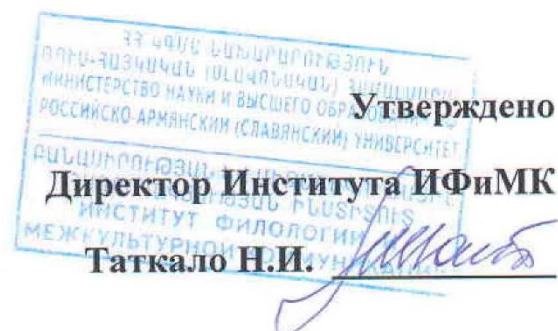


ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет



« 05 » 05 2025 , протокол № 7

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование дисциплины: Практический курс художественного, письменного перевода

Автор: Мелик-Адамян Шушаник Гайковна, ст.преподаватель
Ф.И.О, ученое звание (при наличии), ученая степень (при наличии)

Направление подготовки: 45.04.02. Лингвистика

Наименование образовательной программы: Синхронный и письменный перевод

1. АННОТАЦИЯ

1.1. Краткое описание содержания дисциплины;

Дисциплина «Практический курс художественного, письменного перевода» направлена на формирование у студентов профессиональных компетенций, необходимых для перевода художественных текстов с иностранного языка на родной и обратно. В рамках курса изучаются жанрово-стилистические особенности художественного дискурса, принципы передачи образности, стилистических фигур, культурных реалий, авторского стиля и интонации оригинала. Особое внимание уделяется разработке переводческих стратегий, отработке техник адаптации, ритмико-интонационной организации текста, а также редактированию и анализу переводов. Студенты работают с текстами различных жанров — прозы, поэзии, драматургии — и выполняют практические задания, направленные на развитие языкового чутья, стилистической точности и креативного подхода к переводу.

1.2. Трудоемкость в академических кредитах и часах, формы итогового контроля (экзамен/зачет); Программа рассчитана для II семестра I курса, на 180 академических часов, из которых 24 аудиторных часа. Форма итогового контроля: экзамен.

1.3. Взаимосвязь с другими дисциплинами специальности:

Курс тесно связан с рядом дисциплин, обеспечивающих теоретическую и практическую базу:

- **Теория перевода:** даёт общие представления о переводческих стратегиях, типах эквивалентности и межъязыковой интерференции.
- **Лексикология и стилистика:** обеспечивают знание выразительных средств языка, функционирование лексических и стилистических единиц.
- **Сравнительная типология языков:** помогает осознать различия языковых систем и выбрать оптимальные переводческие решения.
- **Практика устной и письменной речи:** формирует навык точного, выразительного, грамматически корректного выражения мысли.

- **Культура стран изучаемого языка:** позволяет адекватно интерпретировать культурно-специфичные элементы текста.
- **Редактирование и корректорская работа:** необходимы для шлифовки итогового перевода.

Таким образом, дисциплина интегрирует теоретические знания и прикладные навыки, формируя переводческую компетенцию в области художественного текста.

1.4. Результаты освоения программы дисциплины:

Код компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование компетенции (в соответствии рабочим с учебным планом)	Код индикатора достижения компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)	Наименование индикатора достижений компетенций (в соответствии рабочим с учебным планом)
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-2.1.	Знает предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; методы подготовки к выполнению перевода и поиска информации для него; грамматические, синтаксические, стилистические нормы, лексическую эквивалентность, способы и приемы переводческих трансформаций
		ПК-2.2.	Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; переводить с одного языка на другой письменно; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона

		ПК-2.3.	Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; осуществления межъязыкового и межкультурного перевода письменно
ПК-3	Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-3.1.	Знает теорию устного перевода; виды перевода, специфику перевода текстов разных жанров, способы трансформаций и достижения эквивалентности перевода; правила и приемы переводческой нотации; мнемонические техники; профессиональную этику; правила делового этикета
		ПК-3.2.	Умеет применять основные приемы устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
		ПК-3.3.	Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; системой способов и приемов адекватного перевода устных текстов разных жанров

2. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА

2.1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины — развитие профессиональных навыков художественного перевода как творческого межкультурного и межъязыкового процесса, формирование способности адекватно передавать содержание, художественные образы и стилистическую специфику оригинального произведения средствами родного языка.

Задачи курса:

1. Ознакомить студентов с основными принципами и жанровыми особенностями художественного перевода.
2. Сформировать практические навыки перевода прозы, поэзии, драматургии с учётом стилистических и культурных нюансов.
3. Научить анализировать и интерпретировать художественный текст с точки зрения переводческой задачи.
4. Развить способность адаптировать текст к языковым и культурным нормам целевой аудитории без потери художественной ценности.
5. Совершенствовать умение работать с разными источниками: словарями, корпусами, справочниками, аннотированными изданиями.
6. Приобрести опыт редактирования и саморедактирования художественных переводов.
7. Воспитать критическое мышление и уважение к авторскому стилю, а также к нормам родного языка.

2.2.Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы (в академических часах и зачетных единицах) (удалить строки, которые не будут применены в рамках дисциплины)

Виды учебной работы	Всего, в акад. часах	Распределение по семестрам		
		<u>1</u> сем	<u>2</u> сем	<u>3</u> сем
1	3	4	5	6
1. Общая трудоемкость изучения дисциплины по семестрам, в т. ч.:	180		180	
1.1. Аудиторные занятия, в т. ч.:	24		24	
1.1.1. Лекции	14		14	
1.1.2. Практические занятия, в т. ч.				
1.1.2.1. Контрольные работы (за счет практических занятий)	2		2	
1.1.3. Семинары	14		14	
1.1.4. Лабораторные работы				
1.1.5. Другие виды аудиторных занятий				
1.2. Самостоятельная работа, в т. ч.:	156		156	
1.2.1. Подготовка к экзаменам				
1.2.2. Другие виды самостоятельной работы, в т.ч. (можно указать)				
1.2.2.1. Эссе и рефераты				

Итоговый контроль (Экзамен, Зачет, диф. зачет/указать)	Экзамен		Экзамен	
--	---------	--	---------	--

2.3. Содержание дисциплины

2.3.1. Тематический план и трудоемкость аудиторных занятий (модули, разделы дисциплины и виды занятий) по рабочему учебному плану

Разделы и темы дисциплины	Всего (ак. часов)	Лекции(ак. часов)	Практ. Занятия (ак. часов)	Семинары (ак. часов)	Лаб.ор.(ак. часов)	Другие виды занятий (ак. часов)
1	2=3+4+5+6+7	3	4	5	6	7
Тема 1 Введение в художественный перевод Понятие художественного перевода, его цели, задачи, отличия от других видов, основные принципы, стратегии и переводческая ответственность.	4			2		
Тема 2. Перевод художественной прозы Работа с повествованием, диалогами, стилем автора, лексикой и синтаксисом; передача образов, темпа и интонации.	4	2		2		
Тема 3. Перевод поэтического текста Ритм, рифма, метафорика, звуковая организация, формы поэтического перевода, компенсация потерь и сохранение эмоционального воздействия.	6	4		2		
Тема 4. Перевод драматургии Особенности диалога, сценичности, интонации, речевых характеристик персонажей; адаптация к театральной или экранной реализации	4	2		2		
Тема 5. Стилистические фигуры и изобразительные средства Метафоры, эпитеты, гиперболы и другие фигуры; способы передачи и трансформации стилистических средств в переводе.	4	2		2		

Тема 6. Культурные реалии и фоновая информация Передача реалий, топонимов, традиций, исторических и культурных особенностей; стратегии локализации, адаптации и комментария.	4	2		2		
Тема 7. Редактирование художественного перевода Техники редактирования, корректировки, улучшения стиля, устранения логических и стилистических ошибок, работа над собственной версией текста.	4	2		2		
Тема 8. Анализ и интерпретация перевода Оценка переводов, анализ решений, сравнение с оригиналом, развитие саморефлексии и критического подхода к переводу.	2			2		
Всего	24	14		14		

2.3.2. Краткое содержание разделов дисциплины в виде тематического плана

Тема 1. Введение в художественный перевод: задачи и специфика

Данный раздел знакомит студентов с понятием художественного перевода, его отличиями от других видов перевода и историей развития. Рассматриваются ключевые понятия: образность, экспрессия, эстетическая функция текста. Особое внимание уделяется роли переводчика как посредника между культурами и соавтора, способного интерпретировать и воссоздать художественную реальность средствами другого языка. Обсуждаются виды эквивалентности, особенности взаимодействия формы и содержания, понятие переводческой стратегии. Вводятся критерии оценки качества художественного перевода. Студенты анализируют примеры удачных и неудачных переводов, обсуждают этические и стилистические дилеммы. Эта тема закладывает основу для формирования осознанного и рефлексивного подхода к переводу художественного текста.

Тема 2. Перевод художественной прозы

Раздел посвящён особенностям перевода прозы как жанра: рассказов, романов, новелл, мемуаров. Рассматриваются такие аспекты, как композиционная структура, передача повествовательного темпа, речевая характеристика персонажей, стилистическая неоднородность, внутренняя ритмика текста. Отдельное внимание уделяется переводу авторской лексики, описаний, диалогов, культурных реалий. Студенты учатся распознавать функциональные стили, отличать нейтральную лексику от образной, оценочной, эмоционально окрашенной. В рамках практических заданий выполняются переводы отрывков прозаических произведений с комментированием переводческих решений. Применяется сравнительный анализ оригинала и перевода с целью выявления успешных стратегий адаптации, сохранения авторского стиля и интенций текста.

Тема 3. Перевод поэтического текста

Перевод поэзии требует высокой степени интерпретации и чувствительности к форме. В этом разделе рассматриваются типы поэтических переводов (подстрочник, ритмический, художественный эквивалент), а также проблемы сохранения ритма, рифмы, метра, образности, интонации, аллитерации и стилистических средств. Студенты знакомятся с поэтическими школами и стилями, изучают переводы классической и современной поэзии. Особое внимание уделяется трансформации метафор, символов, культурных кодов. В практической части курса студенты выполняют поэтические переводы с разной степенью интерпретации, сравнивают различные версии одного и того же текста, обсуждают границы свободы перевода и творческой переработки. Осваивается понятие «поэтический слух» и передача эмоционально-смысловой глубины оригинала средствами целевого языка.

Тема 4. Перевод драматургического текста

В этом разделе акцент делается на специфику драматургии как особого типа художественного текста, предназначенного для сценического воплощения. Особенности: преобладание реплик, диалогичность, минимальность авторского текста, наличие ремарок. Рассматриваются задачи перевода речевой индивидуальности персонажей, сохранение сценической органики, интонации, темпа, эмоционального напряжения. Студенты анализируют переводы пьес, сценариев, телефильмов, изучают тонкие различия между сценическим и литературным языком. Обсуждается взаимодействие с режиссёром, актёрами и требования к «играбельности» переведённого текста. В

рамках практики выполняются переводы диалогов, сцен, ремарок с последующим прочтением и озвучиванием, что позволяет отследить звучание и выразительность переведённой реплики.

Тема 5. Передача стилистических фигур и изобразительных средств

Раздел посвящён художественным тропам и фигурам речи: метафорам, эпитетам, гиперболам, анафорам, антитезам и другим средствам выразительности. Рассматриваются стратегии их передачи в переводе, в том числе через трансформации, замену, компенсацию. Анализируются случаи неизбежных потерь и способы их нейтрализации. Поднимаются вопросы: что можно адаптировать, а что нужно сохранить? Обсуждается важность стилистической идентичности текста и её ритмико-интонационной организации. Студенты выполняют упражнения на распознавание тропов и сравнивают способы их передачи в разных переводах. Отдельно рассматриваются случаи авторской неологизации, экспериментов с синтаксисом и графикой текста, игра с языком как часть художественного мира произведения.

Тема 6. Перевод культурных реалий и фоновая информация

Художественный текст нередко насыщен культурно-специфичными элементами: названиями предметов быта, исторических событий, традиций, географических и социальных реалий. Этот раздел посвящён трудностям передачи подобных элементов: транслитерации, калькированию, описательному переводу, адаптации, замене на аналог в культуре перевода. Обсуждается роль фоновой осведомлённости переводчика, работа с комментариями и сносками, различия между подходами в академическом и коммерческом переводе. Студенты выполняют упражнения на распознавание реалий и выбор оптимального способа передачи. Анализируются примеры неудачных локализаций и их последствия для понимания текста. Упражнения включают перевод отрывков с высокой культурной нагрузкой (исторические романы, этнографическая проза и т. п.).

Тема 7. Техника редактирования художественного перевода

Редактирование художественного текста — важный этап, позволяющий устранить смысловые и стилистические неточности, улучшить читаемость и сохранить художественную цельность. В этом разделе студенты осваивают приёмы само- и взаимного редактирования, учатся видеть логические провалы, нарушение стилового единства, повторение, неестественные конструкции.

Рассматриваются этапы редактирования: первичное (смысловое), стилевое, финальная вычитка. Затрагиваются вопросы авторских прав, степени вмешательства редактора, границы допустимой переработки. Студенты получают практические навыки аннотирования и комментирования переводов, создают редакторские версии предложенных текстов, обсуждают переводческие решения на основе оригинала. Оцениваются разные варианты редактирования одного и того же текста.

Тема 8. Анализ и интерпретация перевода: критика и саморефлексия

Финальный раздел направлен на развитие аналитических и критических навыков. Студенты учатся оценивать художественные переводы с позиции соотношения оригинала и перевода, стилистической целостности, художественной выразительности, соблюдения жанровых норм. Разбираются примеры известных переводов, спорные решения, переводческие компромиссы. Обсуждаются разные подходы: формальный, функциональный, интерпретационный. Особое внимание уделяется **саморефлексии**: как студент может осознанно оценить свои сильные и слабые стороны, наметить пути профессионального роста. Занятия включают письменные рецензии на переводы, анализ работ сверстников, подготовку мини-эссе «Как я принимал(а) переводческие решения». Итог — формирование у студента осознанной, аргументированной переводческой позиции

2.3.3. Краткое содержание семинарских/практических занятий/лабораторного практикума

Текущий контроль – оценка пройденного материала руководствуясь усвоением студентами навыков перевода технических текстов.

Промежуточный контроль – Модульный тест, составленный соответственно требованиям по профессиональным навыкам 100-бальной шкале.

Итоговый контроль – зачет: основывается на результатах текущего и промежуточного контролей.

2.3.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При проведении курса «Практический курс художественного перевода» используется доска и маркер, компьютер, проектор, книги, интернет, электронные книги, телефон.

2.4. Модульная структура дисциплины с распределением весов по формам контролей

	Веса форм	Веса форм	Веса оценок	Веса	Веса
--	------------------	------------------	--------------------	-------------	-------------

Формы контролей	текущих контролей в результирующих оценках текущих контролей			промежуточных контролей в оценках промежуточных контролей			промежуточных контролей и результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей			итоговых оценок промежуточных контролей в результирующей оценке промежуточных контролей	результирующей оценки промежуточных контролей и оценки итогового контроля в результирующей оценке итогового контроля	
	М1 ¹	М2	М3	М1	М2	М3	М1	М2	М3			
Вид учебной работы/контроля												
Контрольная работа						1						
Реферат			0,5									
Устный опрос			0,5									
Вес результирующих оценок текущих контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Вес оценок промежуточных контролей в итоговых оценках промежуточных контролей									0.5			
Вес итоговой оценки 1-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 2-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей												
Вес итоговой оценки 3-го промежуточного контроля в результирующей оценке промежуточных контролей										1		
Вес результирующей оценки промежуточных контролей в результирующей оценке итогового контроля												0,5
Экзамен/зачет (оценка итогового контроля)												0,5

¹ Учебный Модуль

	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$	$\Sigma=1$
--	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------	------------

3. Теоретический блок (указываются материалы, необходимые для освоения учебной программы дисциплины)

3.1. Материалы по теоретической части курса

3.1.1. Учебники;

1. **Комиссаров В.Н.** *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. — Москва: Высшая школа, 1990. (Классическое пособие, описывающее типы эквивалентности и стратегии перевода, применимые к художественным текстам.)
2. **Алексеева И.С.** *Введение в переводоведение*. — СПб.: Союз, 2004. (Учебник охватывает все основные направления перевода, включая художественный, с практическими заданиями.)
3. **Латышев Л.К.** *Перевод: теория, практика и методика преподавания*. — М.: Академия, 2005. (Подробное освещение методов перевода, в том числе работы с художественным текстом.)
4. **Бархударов Л.С.** *Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода*. — М., 1975. (Базовые положения о языковых преобразованиях при переводе.)

3.1.2. Учебное пособие;

Рецкер Я.И. *Теория перевода и переводческая практика*. — М.: РУДН, 2004. (Фундаментальное пособие по общей теории перевода и практическим приёмам.)

3.1.3. Курс лекций;

3.1.4. Краткие конспекты лекций;

ЛЕКЦИЯ 1. Введение в художественный перевод: задачи и специфика

Художественный перевод — это особый вид переводческой деятельности, направленный на воспроизведение литературного текста в другом языке с сохранением не только смысла, но и художественной формы, стилистики, эмоционального фона, образной системы и интенций автора. В отличие от технического или официально-делового перевода, где главное — точность и функциональность, художественный перевод предполагает интерпретацию, креативный подход и эстетическую чувствительность.

Цель художественного перевода — не только передать информацию, но и вызвать у читателя целевого языка те же эмоции, что и у читателя оригинала. Это требует от переводчика не только

высокого уровня владения двумя языками, но и развитого литературного вкуса, культурной осведомлённости и способности работать с художественными средствами языка.

Художественные тексты часто насыщены тропами (метафорами, метонимиями, гиперболами), культурными реалиями, аллюзиями, ритмическими структурами, индивидуализированной речью персонажей. Всё это требует внимательного анализа и особого подхода к переводу.

В истории переводоведения выработано множество стратегий: от дословного воспроизведения до полной адаптации. Например, перевод поэзии может быть как ритмическим (с сохранением рифмы), так и подстрочным (с упором на смысл).

Важным понятием в художественном переводе является **эквивалентность** — она может быть лексической, стилистической, функциональной, эмоциональной. Переводчик часто вынужден жертвовать формой ради содержания или наоборот, находя творческий компромисс. Этот баланс является признаком профессионализма.

Таким образом, художественный перевод — это не просто передача текста, а акт интерпретации, реконструкции и эстетического воссоздания оригинала в другой культурной системе. Он требует сочетания языковой точности и художественного дара.

ЛЕКЦИЯ 2. Перевод художественной прозы: структура, стиль, образность

Прозаический текст представляет собой один из самых распространённых видов художественной литературы, включающий романы, рассказы, новеллы, мемуары. Перевод прозы требует от переводчика глубокого понимания авторского стиля, структуры текста и речевой характеристики персонажей.

Художественная проза может включать элементы разных стилей — разговорного, книжного, архаичного, жаргонного. Переводчику необходимо точно воспроизводить стилистическую многослойность, не искажая авторскую интонацию. Например, речевая характеристика персонажа выражается не только лексикой, но и синтаксисом, ритмом, пунктуацией, а иногда — даже графическим оформлением.

В прозе важны **описания, диалоги, внутренние монологи, авторские отступления**. При переводе описаний важно сохранить ритм и визуальные образы. Диалоги требуют передачи естественности, живости речи, реалий эпохи. Внутренние монологи отражают ментальную речь героя, требуя высокой степени эмпатии от переводчика.

Ключевая задача при переводе прозы — передать **авторский стиль**. Если автор использует короткие отрывистые фразы, резкий ритм, грубую лексику — перевод должен воспроизводить эти характеристики. И наоборот, изысканный стиль, метафоричность, аллюзии — требуют литературной чуткости и тонкого языка.

Часто переводчик сталкивается с **культурно-специфичными реалиями**: названия блюд, традиций, географических объектов. Здесь необходимо выбрать стратегию: калька, транслитерация, описание или замена.

Таким образом, перевод прозы — это многослойная работа с текстом, где важно сохранить структуру, тональность, стиль, образность и культурную насыщенность оригинала.

ЛЕКЦИЯ 3. Перевод поэтического текста: форма, ритм, экспрессия

Поэзия — это наиболее сложный жанр для перевода, поскольку в ней максимально сконцентрированы форма, ритм, звукопись, образность и эмоциональная насыщенность. Перевод поэзии — это всегда выбор между сохранением формы (рифма, размер) и точностью передачи смысла и настроения.

В поэзии важны:

- **Ритм и метрика** (ямб, хорей, дактиль и др.),
- **Рифма** (смежная, перекрёстная, кольцевая),
- **Звуковые приёмы** (аллитерация, ассонанс),
- **Образность** (метафоры, символика),
- **Эмоциональная интонация**.

Существует несколько типов поэтического перевода:

1. **Подстрочный** — дословный перевод для анализа.
2. **Ритмико-смысловой** — с сохранением ритма и передачи смысла.
3. **Художественный эквивалент** — создание самостоятельного художественного произведения по мотивам оригинала.

Часто переводчику приходится **жертвовать рифмой ради смысла** или **менять образ**, чтобы вызвать аналогичную реакцию у читателя. Например, англоязычное “*Shall I compare thee to a summer's day?*” может быть адаптировано как «*Сравнить тебя с весенним светлым утром?*», если нужный образ воспринимается в русском языке иначе.

Перевод поэзии требует высокого художественного вкуса, поэтического слуха и глубокого знания как языка оригинала, так и целевого языка. Нередко один текст имеет десятки переводов, каждый из которых раскрывает своё прочтение и свою стратегию.

Таким образом, поэтический перевод — это не механическая замена слов, а акт сотворчества, требующий от переводчика максимальной художественной мобилизации.

ЛЕКЦИЯ 4. Перевод драматургического текста: реплика, сценичность, интонация

Драматургия — это жанр, предназначенный для сценического воплощения. В драматических текстах преобладают **диалоги, краткие ремарки, интонационная насыщенность**. Основная задача переводчика — создать **играбельный текст**, пригодный для произнесения актёрами на сцене.

Каждая реплика несёт эмоциональную и логическую нагрузку. При переводе важно учитывать не только смысл, но и интонацию, длину фразы, паузы, акценты. Простой пример: фраза “*Don't you dare!*” в зависимости от контекста может быть переведена как «*Только попробуй!*», «*Не вздумай!*», «*Попробуй только!*» — выбор зависит от интонации, ситуации и характера героя.

Особое внимание уделяется **характеру персонажей**. Их речь может быть книжной, просторечной, архаичной, современной, эмоционально нестабильной — всё это должно быть сохранено.

Ремарки — важный элемент драматургии. Они задают мизансцену, темп, тональность. Иногда перевод ремарок требует стилистического упрощения или адаптации, особенно если язык оригинала насыщен поэтизмами или старой лексикой.

Сложность драматургического перевода в том, что его результат будет **звучать вслух**, а значит, он должен быть органичным, живым и динамичным. Часто переводчики сотрудничают с режиссёрами и актёрами, чтобы адаптировать текст под конкретную постановку.

Таким образом, драматургический перевод — это не только работа с текстом, но и с будущим звучанием, а значит, он требует учёта актёрской природы реплики, сценического ритма и психологической достоверности.

ЛЕКЦИЯ 5. Передача стилистических фигур и изобразительных средств

Одной из важнейших задач художественного перевода является передача **стилистических фигур и тропов** — выразительных средств, которые придают тексту художественность, эмоциональность и индивидуальность. Метафоры, сравнения, эпитеты, гиперболы, литоты, ирония, аллюзии, анафора, параллелизм и другие средства играют ключевую роль в формировании авторского стиля.

Метафора — это перенос значения по сходству. Например: “*Time is a thief*” — время крадет, как вор. Переводчик должен либо найти аналогичную метафору в языке перевода, либо создать новую, вызывающую тот же образ. Дословный подход здесь часто невозможен.

Эпитеты отражают эмоциональную и оценочную характеристику объекта. Например: “*a velvet night*” может быть переведено как «бархатная ночь» или «мягкая ночь», в зависимости от контекста. При этом важно сохранить не только характеристику, но и интонацию, стиль.

Ирония — одно из самых трудных явлений для перевода. Она может проявляться лексически, интонационно, контекстуально. Например: “*How very kind of you to ruin my day.*” Здесь буквальный перевод даст обратный смысл. Нужно передать сарказм, возможно с помощью интонации или экспрессии: «Ну что ж, как любезно с твоей стороны испортить мне день.»

Аллюзии и **цитаты** требуют не только знания языка, но и культуры. Например, ссылка на библейские или мифологические сюжеты может не быть понятной читателю без контекста. Переводчик может оставить аллюзию, снабдив её примечанием, либо адаптировать (что более допустимо в массовой литературе).

Кроме этого, часто встречаются **парадоксы, оксюмороны, анафоры** — например, “*The silence was deafening.*” Здесь передаётся контраст, который создаёт выразительный эффект. Такие фигуры должны быть интерпретированы, а не переведены буквально.

Фигуры повторения (анафора, эпифора, параллелизм) — ритмически важные элементы, особенно в поэтической и торжественной прозе. Их сохранение зависит от жанра: в поэзии — желательно, в прозе — по ситуации.

Важно помнить: не всегда возможно сохранить *все* выразительные элементы. Но переводчик обязан понимать их функцию и при невозможности прямой передачи — **компенсировать** эффект другим средством.

Итак, работа со стилистическими средствами требует от переводчика не только языковой компетенции, но и литературного вкуса, умения работать с семантикой и звуковым строем текста. Это один из ключевых аспектов художественного мастерства.

ЛЕКЦИЯ 6. Перевод культурных реалий и фоновой информации

Художественные тексты часто насыщены **культурно-специфическими реалиями**: названиями блюд, предметов быта, исторических событий, обычаев, религиозных понятий, топонимов и фразеологизмов, характерных только для культуры оригинала. Такие реалии могут быть незнакомы читателю перевода, что делает их передачу особенно важной задачей.

Классификация реалий включает:

- **Этнографические реалии** (одежда, пища, обычаи);
- **Исторические реалии** (монархии, революции, документы);
- **Географические и топографические объекты**;
- **Социально-бытовые и культурные реалии** (образование, досуг, праздники).

Существует несколько основных стратегий перевода реалий:

1. **Транслитерация/транскрипция** – перенос оригинального написания или звучания: *kimono, geisha, samurai*.
2. **Калькирование** – дословный перевод частей: *skyscraper* → *небоскрёб*.
3. **Описание** – объяснение смысла в тексте: *Thanksgiving* → *американский праздник благодарения*.
4. **Адаптация** – замена на аналог в культуре перевода: *high school* → *средняя школа*.
5. **Примечание/сноска** – пояснение вне основного текста.

Выбор зависит от жанра, целевой аудитории и цели перевода. В художественном тексте допустимо использовать сочетание подходов. Например, транслитерация с кратким пояснением (*hanami* — японский обычай любования цветущей сакурой).

Особое внимание следует уделять **непереводимым реалиям** — они являются носителями национального колорита и исторической памяти. Их утрата ведёт к обеднению текста, а потому необходима компенсация — например, усиление других культурных элементов, более точный контекстуальный комментарий.

Таким образом, перевод культурных реалий — это акт **межкультурной медиации**, требующий от переводчика высокой эрудиции, гибкости мышления и умения находить баланс между точностью и доступностью.

ЛЕКЦИЯ 7. Техника редактирования художественного перевода

Редактирование — неотъемлемая часть профессионального художественного перевода. Это процесс улучшения текста: устранение ошибок, шлифовка стиля, восстановление логики, повышение выразительности. Иногда переводчик и редактор — одно лицо, в других случаях — разные специалисты. Но каждый переводчик должен уметь **редактировать свои тексты**.

Редактирование делится на этапы:

1. Первичное (смысловое) редактирование

Проверяется точность передачи смысла, отсутствие пропусков, логических ошибок, искажений, несоответствий с оригиналом.

2. Стилиевое редактирование

Устраняются стилистические ошибки, штампы, тавтологии, повышается выразительность текста. Анализируется уместность тропов, тональность.

3. Финальное редактирование (вычитка)

Исправляются опечатки, пунктуация, проверяется читабельность, звучание текста.

Особое внимание уделяется **ритму фраз, естественности диалогов, лексической точности, сохранению образной системы**. Например, фраза *«Она выглядела, будто бы знала все ответы»* может быть отредактирована как *«В её взгляде была уверенность всезнающей»* — более стилистически выразительно.

Редактирование — это не просто поиск ошибок, а возвращение к тексту с позиций **читателя и критика**. Полезно делать **паузу** между переводом и редактированием, читать вслух, печатать текст в другом шрифте — это помогает увидеть слабые места.

Также важен **обратный перевод** — сравнение перевода с оригиналом для выявления расхождений. И, наконец, **взаимное редактирование** — полезная практика, позволяющая взглянуть на текст со стороны.

Редактирование требует времени и внимания. Именно оно превращает хороший перевод в **литературный текст высокого качества**.

ЛЕКЦИЯ 8. Анализ и интерпретация перевода: критика и саморефлексия

Анализ художественного перевода — важнейший этап обучения и профессионального роста переводчика. Умение **оценивать перевод, распознавать удачные решения, определять слабые места и давать аргументированную оценку** позволяет формировать критическое мышление и собственный стиль.

Существует несколько критериев анализа:

1. **Точность передачи смысла.** Перевод не должен искажать содержание оригинала.
2. **Стилистическая адекватность.** Язык перевода должен соответствовать стилю автора и жанру.
3. **Сохранение выразительных средств.** Образы, тропы, звукопись, ритм должны быть сохранены или компенсированы.
4. **Культурная адаптация.** Перевод должен быть понятен целевой аудитории, при этом сохраняя культурную глубину.
5. **Читаемость и органичность.** Текст должен восприниматься как самостоятельное художественное произведение.

Анализ может быть **сравнительным** — двух или более переводов одного оригинала, или **односторонним** — оценка одного перевода по оригиналу.

Саморефлексия — умение оценить собственный перевод, выявить, что получилось, а что требует доработки. Это важнейший навык, развивающий профессиональное мышление.

Полезны также **эссе** и **рецензии на переводы**, где студент формулирует свою позицию, аргументирует выбор переводческой стратегии, разбирает ошибки.

Критика перевода не должна быть субъективной: её основа — аргументация, знание теории, понимание задач текста.

Итог: переводчик — не просто исполнитель, а интерпретатор, критик и создатель. Он должен уметь мыслить не только как лингвист, но и как литературный автор.

3.1.5. Электронные материалы (электронные учебники, учебные пособия, курсы и краткие конспекты лекций, презентации РРТ и т.п.);

1. <https://rutranslator.ru> — форум и архив переводов, обсуждение сложных мест.
2. <https://linguapedia.info> — терминология, тропы, практические рекомендации.
3. <https://poetrytranslation.org> — поэтический перевод с примерами.
4. <https://prozhito.org> — архив мемуарных и дневниковых текстов для практики.
5. <https://litres.ru> — электронные версии переводных и оригинальных произведений.

3.1.7. Другие варианты материалов, необходимых для освоения учебной программы дисциплины.

- Дж. Джойс — *Dubliners* / *Дублинцы*
- В. Набоков — *Pale Fire* / *Бледный огонь*
- Дж. Апдайк — *Rabbit, Run* / *Беги, кролик, беги*
- Р. Фрост — *Selected Poems* / *Избранное*
- Шекспир — *Сонеты* / *Sonnets*

4. Фонды оценочных средств (указываются материалы, необходимые для проверки уровня знаний в соответствии с содержанием учебной программы дисциплины).

4.1. Планы практических и семинарских занятий

4.2. Планы лабораторных работ и практикумов

4.3. Материалы по практической части курса

4.3.1. Учебно-методические пособия;

4.3.2. Учебные справочники;

Кунин А.В. *Англо-русский фразеологический словарь.*

(Необходим для работы с устойчивыми выражениями, идиомами и фразеологизмами.)

Oxford Dictionary of Literary Terms / Cuddon, J.A.

(Англоязычный словарь литературных терминов, полезный при анализе художественных текстов.)

Longman Dictionary of English Language and Culture

(Помогает понимать культурный контекст и реалии оригинальных текстов.)

4.3.3. Задачники (практикумы);

1. **Чаликова Л.А.** *Практический курс перевода художественного текста (английский язык).* — М.: Издательство МГУ, 2007.

(Содержит тексты, задания, упражнения и образцы переводов.)

2. **Гарбовский Н.К.** *Теория перевода: учебное пособие.* — М.: Изд. МГУ, 2004. (Теоретическая база с практическими иллюстрациями.)

3. **Соловьева Е.Н.** *Практикум по переводу художественной прозы.* — СПб., 2012. (Упражнения на сохранение стиля, ритма, идиоматики и образности.)
4. **Petrov V.** *Exercises in Literary Translation.* — М.: Просвещение, 2006. (Упражнения на перевод английской поэзии и прозы, с вариантами решения.)

4.3.4. Наглядно-иллюстративные материалы;

4.3.5. другие виды материалов.

4.4. Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов

1. Приведите 3 примера художественного текста, где переводчик изменяет структуру оригинала. Обоснуйте необходимость трансформации.
2. Выполните перевод отрывка (1–2 абзаца) из выбранного рассказа, используя разные стратегии: дословную, адаптивную и интерпретационную.
3. Сравните 2 русских перевода одного стихотворения (напр., Шекспира, Байрона, Блейка). Определите отличия и выберите более удачный.
4. Составьте глоссарий из 20 эмоционально окрашенных слов, использованных в художественном тексте, и предложите варианты их перевода.
5. Найдите 5 примеров культурно-специфичных реалий в романе и предложите их перевод, объяснив выбранную стратегию.
6. Подготовьте аннотированный перевод миниатюры (100–150 слов) с подробным комментарием к каждому стилевому решению.
7. Переведите стихотворение, сохранив рифму и ритм. Обоснуйте свои компромиссы при отклонении от оригинала.
8. Выполните редактирование художественного перевода: устранили тавтологию, неточные слова, нарушенный ритм и стиль.
9. Составьте таблицу соответствий: троп (в оригинале) — перевод — комментарий к трансформации.
10. Проанализируйте перевод художественного текста, опубликованного в журнале, с точки зрения утрат и компенсаторных приёмов.

4.5. Тематика рефератов, эссе и других форм самостоятельных работ

1. Проблема сохранения авторского стиля в художественном переводе.
2. Приёмы передачи культурных реалий в художественном тексте.
3. Эволюция переводов одного произведения: сравнительный анализ по эпохам.
4. Перевод диалогов и речевых характеристик персонажей: стилистические ловушки.
5. Особенности перевода юмора и игры слов в англоязычной прозе.
6. Роль фоновых знаний в работе переводчика художественного текста.
7. Перевод поэзии как искусство компромисса: между формой и содержанием.
8. Художественный перевод и идеология: допустимо ли редактирование "по цензуре"?
9. Критерии оценки качества художественного перевода: объективность или вкус?
10. Перевод как интерпретация: границы свободы и ответственность перед автором.

4.6. Образцы вариантов контрольных работ, тестов и/или других форм текущих и промежуточных контролей.

Контрольная работа. Вариант 1.

Задание 1. Теоретический вопрос (развёрнутый ответ)

Объясните, в чём заключается основное отличие художественного перевода от технического и публицистического.

Приведите не менее 2 аргументов и примеры из практики перевода. Объём ответа — 200–250 слов.

Задание 2. Перевод с комментарием

Переведите следующий отрывок художественной прозы (объём — 100–120 слов).

Обратите внимание на стилистику, авторский стиль, образность.

Сопроводите перевод кратким комментарием (100 слов), объясняя принятые решения и трансформации.

Текст:

"The wind was howling through the broken windowpanes. Margaret shivered, though not from the cold. Something in the air was wrong — like a melody slightly off-key."

Задание 3. Анализ переводческой ошибки

Прочитайте фрагмент перевода и укажите, какие ошибки допущены. Предложите свой исправленный вариант и объясните изменения.

Фрагмент перевода:

“Он ударил кулаком по столу так, что чашка упала в обморок.”

(Оригинал: *"He banged his fist on the table so hard the cup fell over."*)

Задание 4. Работа с фразеологизмами и реалиями

Прочитайте следующие фразы и переведите их на русский язык. Объясните выбранную стратегию перевода (дословный, описательный, адаптивный, эквивалентный и т.д.).

1. *"It's raining cats and dogs."*
2. *"She has a skeleton in her closet."*
3. *"Thanksgiving dinner at Grandma's was a whole production."*

Задание 5. Сравнительный анализ переводов

Выберите одно стихотворение (по согласованию с преподавателем) и сравните 2 различных русских перевода.

Проанализируйте различия:

- Стилистика
- Передача ритма и рифмы
- Смысловые и образные отклонения

Сделайте вывод: какой вариант вы считаете более удачным и почему.

5. Методический блок

5.1. Методика преподавания

Преподавание дисциплины строится на сочетании теоретических мини-лекций, обсуждения образцов перевода и активной практической работы студентов с текстами. Основной акцент делается на переводческой деятельности как творческом процессе. Обучение включает поэтапную

работу: предварительный анализ текста, выявление лексико-стилистических особенностей, обсуждение переводческих стратегий, выполнение самостоятельного перевода, взаимное комментирование и редактирование. Используются методы интерактивного и проектного обучения, групповая работа, защита переводческих решений и сопоставительный анализ оригинала и перевода. Практические занятия направлены на развитие чувствительности к языку, умения точно и выразительно передавать авторский стиль. Преподаватель выступает не как контролёр, а как модератор творческого процесса и переводческой рефлексии. Важное место занимает регулярная работа над ошибками, самооценка и развитие навыков редактирования собственного текста.

5.1.1. Методические рекомендации для студентов по подготовке к семинарским, практическим и лабораторным занятиям, по организации самостоятельной работы студентов при изучении конкретной дисциплины.

1. Предварительное чтение:

Перед каждым занятием студенту необходимо ознакомиться с теоретическим материалом по теме (учебник, методичка, статьи), чтобы понимать используемую терминологию и принципы перевода.

2. Анализ оригинального текста:

Изучите предложенный текст: определите его жанр, целевую аудиторию, стилистические и культурные особенности. Выявите ключевые трудности: фразеологизмы, реалии, авторские метафоры, эмоциональные оттенки.

3. Словарная подготовка:

Составьте тематический мини-гlossарий по сложной лексике. Используйте не только двуязычные, но и толковые и контекстные словари, в том числе онлайн-корпуса (например, Sketch Engine, FraiseIt, Reverso Context).

4. Черновой перевод:

Сделайте предварительный перевод с учётом стиля и интонации оригинала. Не стремитесь к дословности, главное — сохранить смысл, художественный образ и эмоциональную окраску.

5. Рефлексия и пояснение решений:

Подготовьте краткий комментарий к вашему переводу: какие трудности возникли, какие приёмы использовались (трансформация, компенсация, адаптация и т.д.).

6. Взаимное обсуждение:

На семинарах будьте готовы представить и обосновать свои переводческие решения, сравнить с работами однокурсников, аргументированно участвовать в дискуссии.

7. Использование переводов других авторов:

При наличии — сравните свою версию с опубликованными переводами. Проанализируйте расхождения и объясните их.

8. Редактирование:

После обсуждения доработайте свой перевод с учётом полученных замечаний.

Практикуйте навык редактирования и финальной стилистической правки.

9. Оформление работ:

Все письменные переводы оформляются в едином формате (интервал, шрифт, структура: оригинал — перевод — комментарий) и сдаются в срок.

10. Дополнительная литература:

Используйте дополнительные материалы: параллельные тексты, литературные переводы, критические статьи о переводе, справочники по стилистике и культуре языка.